

ISRAEL ...

...THAT YOU DON'T YET KNOW...

...QUE AÚN NO CONOCES...

...QUE VOCÊ AINDA NÃO CONHECE...

Yehuda Hochmann

CONTENTS – CONTENIDO – ÍNDICE

Presentation – Precentación – Apresentação	5
1 – Tel Dan	8
2 – Tel Hatzor	10
3 – Arbel Mountain – Monte Arbel – Monte Arbel	12
4 – Chorazin – Corazín – Corazim	14
5 – Kursi – Gadara	16
6 – Tzipory – Sephoris – Seforis – Séforis	18
7 – Bethsaida – Betsaida – Betsaida	20
8 – Katzerin – Talmud Village – Aldea da epoca do Talmude – Aldeia da época do Talmud	22
9 – Beith Alfa Sinagogue – Sinagoga de Beith Alfa – Sinagoga de Beith Alfa	24
10 – Beith Shean	26
11 – The Good Samaritan Inn – La Posada del Buen Samaritano, – Pousada do Bom Samaritano	28
12 – Herodion – Herodión – Herodium	30
13 – Ramat Rachel – Archaeological Park – Parque Arqueológico – Parque Arqueológico	32
14 – The Tower of David – Torre de David – Torre de Davi	34
15 – Tel Maresha – Shefelah – Sefela – Sefelá	36
16 – Tel Qseifeh – Shefelah – Sefela – Sefelá	38
17 – Tel Beer-Sheba – Negev – Neguev – Neguebe	40
18 – Tel Arad – Negev – Neguev – Neguebe	42
19 – Mamshit – Kurnub – Negev – Neguev – Neguebe	44
20 – Avdat – Negev – Neguev – Neguebe	46

PRESENTATION – PRECENTACIÓN – APRESENTAÇÃO

Israel is quite an unusual country, no doubt about that.

Among several unique features, one very clearly stands out — the vast amount of archaeological sites in such a small country. During my (very) many years as a professional tour guide and, afterwards, as a professor and teacher in several institutions in Israel and abroad, I have come to realize that the vast majority of pilgrims that visit Israel every year nearly always visit the exact same sites, with little to no deviation.

Seeking places specifically cited in the Bible, pilgrims go again and again through the same organized tours, missing other places that are very interesting, often close by, and actually also linked to the Bible!

In these pages, we endeavor to give you some suggestions for some new places to visit, off the beaten path.

We have put this small book together to help people that hope to visit Israel with a more open schedule, who would like to take more time exploring, instead of having a highly structured, packed schedule. This guide will also be very helpful for those who have visited before, and would like to return to see new sites.

I hope you enjoy!

Israel es, sin duda, un país bastante fuera de lo común.

Entre todas sus características diferentes, una de ellas es tal vez la más notable — la gran cantidad de lugares de interés arqueológico en un país tan pequeño. Durante nuestros (bastantes) años como guía turístico profesional y posteriormente como profesor en diversas instituciones en Israel y en el extranjero, se nos hizo muy claro, el hecho de que la gran mayoría de los peregrinos que visitan Israel cada año visitan siempre o casi siempre, los mismos lugares.

Buscando constantemente los lugares asociados con la Biblia, estos peregrinos vuelven una y otra vez con viajes organizados e itinerarios fijos, dejando de visitar lugares que también son de interés o relacionados a referencias bíblicas. Los cuales, no son lugares lejanos, sino están muy cerca de aquellos lugares que están visitando.

En estas páginas trataremos de sugerirles algunos lugares interesantes poco conocidos o poco visitados. Nuestra intención al publicar ésta modesta guía, es simplemente adjuntar un poco más de información para aquellos que deseen visitar Israel con más tiempo y no por pocos días “corriendo” de un lugar a otro. También es para aquellos que ya han visitado Israel y desean regresar, pero visitar, esta vez, nuevos lugares.

¡Yo espero que disfruten!

Israel é, sem dúvida, um país bastante diferente.

Entre as suas características muito especiais — talvez a mais notável — está a grande quantidade de lugares de interesse arqueológico num país tão pequeno. Durante meus (muitos) anos como guia turístico profissional e posteriormente como professor em diversas instituições em Israel e noutros países, ficou muito claro o fato de que a grande maioria dos peregrinos que visitam Israel a cada ano visita sempre — ou quase sempre — os mesmos lugares.

Na busca constante pelos lugares associados com a Bíblia, esses peregrinos voltam uma e outra vez com viagens organizadas e itinerários fixos, deixando de ver lugares que também são interessantes ou estão ligados a referências bíblicas, não longe — e às vezes muito perto, inclusive — dos lugares que estão visitando.

Nestas páginas, trataremos de sugerir algumas opções interessantes de lugares pouco conhecidos ou pouco visitados. Nossa intenção com a publicação deste modesto guia é simplesmente acrescentar um pouco mais de informação àqueles que desejam visitar Israel com mais tempo e não somente em grupos de poucos dias, “correndo” de um lugar a outro. Este guia vai servir também — e muito bem — para os que já visitaram Israel e desejam voltar, porém desta vez visitando novos lugares.

Espero que gostem.

Yehuda Hochmann – Biography; Biografia; Biografia p. 48

Israel is known as the land of the Bible. The impact of Hebrew monotheism, particularly impacted by its unfolding in Judeo-Christian civilization, forever changed the course of human history. The divine revelation that caused the reorganization of the universal order started on a small strip of land inhabited for centuries by a small group of people and their book: the Holy Bible.

Today, after centuries of exile, the Jewish people have returned to the promised land as prophesied. The advances in archaeology and historical research, especially over the past few decades, allows us to visit places from holy history, places brimming with information and concrete finds the likes have never been seen before. These are exciting new times that previous generations did not have the opportunity to experience.

It is with great pleasure that we welcome the release of this small book in our mother tongue. Over the course of dozens of trips through the years, I have had the opportunity to visit the most diverse places in Jewish and Christian

history in the land of Israel. One experience in particular stands out: the opportunity to get to know and become friends with Dr. Yehuda Hochmann. There is no doubt that very few have the level of specialized knowledge about history, archaeology and faith as Dr. Hochmann. A polyglot and a scholar, he has traveled to several countries, holds a PhD in Biblical Studies, is a guide specializing in Israel, and is a messianic rabbi, which makes him part of modern Israel's history himself.

In the pages to come, you will enjoy high resolution photos of familiar places in Israel — but not only those! Afterall, many places that are historically and archaeologically important in judeo-christian tradition are unknown to those who only visit the main sites in Jerusalem, Galilee and the region of Judea. What sets this book apart is that Dr. Hochmann set out to introduce us to many important sites of Eretz Israel, which are almost never visited.

Given that every serious student of the Holy Scriptures longs to develop a deeper understanding of the original meaning and context of the inspired biblical text, I believe it is vital to learn as much as possible about its linguistic, literary, cultural, archaeological and historical elements to help us understand the authors' intentions. Let this little book serve as an invitation down that path. I hope that you all enjoy its beautiful photos and helpful information.

May the Eternal One bless us.

Es de conocimiento de todos, que Israel es la tierra de la Biblia. El impacto del monoteísmo hebreo, principalmente marcado por su desarrollo en la llamada civilización judeocristiana, cambio para siempre la historia humana. La revelación divina que causó todo ese realineamiento de orden universal tuvo su origen en una pequeña franja de tierra habitada por siglos por un pequeño pueblo judío y su libro: la Santa Biblia.

Actualmente, después de siglos de exilio, conforme a lo profetizado, los judíos están de vuelta en la Tierra Prometida. Al mismo tiempo, el avance de la arqueología y la investigación histórica, especialmente en las últimas décadas, nos permite visitar lugares de historia sagrada, provistos de información y hallazgos concretos como nunca antes. Son tiempos nuevos que generaciones pasadas no tuvieron el privilegio de conocer.

Ante este nuevo escenario, nos complace dar la bienvenida al lanzamiento de este nuevo libro en nuestra lengua materna. Durante años, después de docenas de viajes a Israel, tuve la oportunidad de visitar diversos lugares históricos de la tradición judaica en la Tierra de Israel. En mis experiencias destaco la oportunidad de conocer de cerca al Dr. Hochmann y formar una amistad con él. Con seguridad, pocos son los que tienen el nivel de conocimiento experto de historia, arqueología y fe, como el Dr. Yehuda Hochmann. Estudioso poliglota, conocedor de muchos países y culturas, doctor en estudios bíblicos, guía experto de Israel y rabino mesiánico, que forma parte de la historia del propio Israel moderno.

En este valioso libro, será posible apreciar fotos de alta resolución de lugares conocidos de la tierra de Israel. Muchos de los lugares de importancia histórica y arqueológica de la tradición judeocristiana, son desconocidos para quienes visitan Jerusalén, Galilea y la región de Judea. Por tanto, la diferencia de la selección realizada por el Dr. Hochmann, en los lugares de la Tierra Prometida, es precisamente presentarnos muchos lugares importantes de ERETZ Israel, que casi nunca son visitados.

Teniendo en cuenta que, cada estudioso serio de las Sagradas Escrituras siempre desea profundizar su conocimiento del sentido original del texto bíblico inspirado, creo que es de vital importancia conocer con mayor detalle los elementos lingüísticos, literarios, culturales, arqueológicos e históricos para poder comprender con mayor precisión la intención de los autores del libro que cambio la historia humana. Por lo tanto, entiendo que esta pequeña obra es una invitación a esta trayectoria.

Espero que todos aprecien las bellas fotografías, debidamente acompañadas de información correcta y confiable. Que el Eterno nos bendiga.

Como é de conhecimento de todos, Israel é a terra da Bíblia. O impacto do monoteísmo hebraico, principalmente marcado pelo seu desdobramento na chamada civilização judaico-cristã, mudou para sempre a história humana. A revelação divina que causou todo esse realinhamento de ordem universal teve sua origem numa pequena faixa de terra habitada por séculos pelo pequeno povo judeu e seu livro: a Bíblia Sagrada.

Atualmente, depois de séculos de exílio, conforme profetizado, os judeus estão de volta à terra prometida. Ao mesmo tempo, o avanço da arqueologia e da pesquisa histórica, principalmente nas últimas décadas, permite-nos visitar os lugares da história sagrada, munidos de informação e achados concretos como nunca antes. São tempos novos que gerações passadas não tiveram o privilégio de experimentar.

Diante desse novo cenário, é com muita alegria que saudamos o lançamento deste pequeno livro em nossa língua materna. Durante anos, após dezenas de viagens a Israel, tenho tido a oportunidade de visitar os mais diversos lugares históricos da tradição judaica e cristã na Terra de Israel. Em minhas experiências, destaca-se a oportunidade de conhecer de perto e ter a amizade do Dr. Hochmann. Com toda a certeza, poucos são os que têm o nível de conhecimento especializado sobre a história, a arqueologia e a

fé, como o Dr. Yehuda Hochmann. Estudioso poliglota, conhecedor de muitos países e culturas, Ph.D. em estudos bíblicos, guia especializado de Israel e rabino messiânico, que é parte da própria história do Israel moderno.

Neste opúsculo valioso será possível apreciar fotos de alta resolução de lugares conhecidos da Terra de Israel. Todavia, não apenas esses! Afinal de contas, muitas das localidades de importância histórica e arqueológica da tradição judaico-cristã são desconhecidas dos que visitam Jerusalém, a Galileia e a região da Judeia. O diferencial da seleção dos lugares da terra prometida feita pelo Dr. Hochmann está exatamente em apresentar-nos muitos sítios importantes da Eretz Israel, que quase nunca são visitados.

Tendo em vista o fato de que todo estudioso sério das Escrituras Sagradas sempre deseja aprofundar-se no entendimento do sentido original do texto bíblico inspirado, creio ser de vital importância conhecer com maior detalhamento os elementos linguísticos, literários, culturais, arqueológicos e históricos, para entender com maior precisão a intenção dos autores do livro que mudou a história humana. Assim, entendo que esta pequena obra é um convite a essa trajetória. Espero que todos apreciem as belas fotografias, devidamente acompanhadas de informação correta e confiável.

Que o Eterno nos abençoe.

Luiz Sayão – Hebraist, linguist and theologian; Hebreista, lingüista y teólogo; Hebraísta, linguista e teólogo.

On my second trip to Israel, just as I arrived at the Ben-Gurion airport in Tel-Aviv, I had a wonderful surprise. We got off the plane, went through passport control, picked up our bags and headed out to the parking lot where our bus was waiting. There, a kind man greeted us in Portuguese, showed us where to put our bags, and went so far as to help us put them in the luggage compartment. I thought, “How fancy, this airport has a Portuguese-speaking retiree on hand to help people with their bags — it must be some kind of odd-job”. A few minutes later, we were on the bus and on our way when this same gentleman introduced himself to us as our guide in Israel, Dr. Yehuda Hochmann himself.

This was the first of many surprises. At each stop, and every place that we passed with some biblical, historical or archaeological significance, surprises poured out in the form of precise encyclopedic information, shared in an accessibly, good-humored way.

Here, he asks to take you to some places that even most people who have been to Israel haven't seen — but that doesn't diminish their importance. Have a wonderful journey; you're in good hands.

En mi segundo viaje a Israel, luego de la llegada al aeropuerto Ben-Gurion, en Tel-Aviv, tuve una bella sorpresa. Desembarcamos, pasamos por el control de pasaporte, buscamos nuestras maletas y salimos para el estacionamiento donde el bus ya nos esperaba. Del lado de la puerta de las maletas del bus, un señor muy amable nos saluda en portugués, indica donde colocar las maletas y nos ayuda a ponerlas en el maletero. Y pensé: “Miren que elegante, este aeropuerto tiene un hombre jubilado que habla portugués, para ayudar en las maletas en medio de la noche, debe estar haciendo un trabajo extra”. Minutos después, ya dentro del bus y comenzando nuestra ida al hotel, ese amable señor es presentado como nuestro guía de Israel, el Dr. Yehuda Hochmann, en persona.

Esa fue la primera sorpresa de muchas. En cada parada o en cada pasaje por algún lugar de importancia bíblica, histórica o arqueológica, las sorpresas se alinearon en forma de información enciclopédica precisa y muy accesible, pero de buen humor.

Y él quiere llevarnos aquí, para lugares que la mayoría de las personas que han visitado Israel aún no conocen, pero, no por eso son menos importantes. ¡Buen viaje! Queda con una excelente compañía.

Na minha segunda viagem a Israel, logo na chegada ao aeroporto Ben-Gurion, em Tel-Aviv, tive uma bela surpresa. Desembarcamos, passamos pelo controle de passaportes, pegamos as malas e saímos para o estacionamento onde o ônibus já nos esperava. Do lado do porta-malas do ônibus, um simpático senhor nos cumprimenta em português, indica onde colocar as malas e ajuda a colocá-las no porta-malas. E pensei: “Vejam só que chique, esse aeroporto tem um homem aposentado que fala português pra ajudar com as malas em plena madrugada — e deve estar fazendo um bico”. Minutos depois, já dentro do ônibus e começando nossa ida para o hotel, esse simpático senhor é apresentado como o nosso guia em Israel, o Dr. Yehuda Hochmann, o próprio.

Essa foi a primeira surpresa de muitas. Em cada parada ou em cada passagem por algum lugar de importância bíblica, histórica ou arqueológica, surpresas se enfileiravam em forma de informações enciclopédicas precisas e muito acessíveis, e ainda com muito bom humor.

E ele quer nos levar, aqui, para lugares que a maioria das pessoas que já visitou Israel ainda não conhece, mas que nem por isso são menos importantes. Boa viagem. Você está em ótima companhia.

Valdemar Kroker – Teacher and pastor, Israel travel guide, Edições Vida Nova editor; Profesor y pastor, Guía de viaje a Israel, Editor de Edições Vida Nova; Professor e pastor, Guia de viagens a Israel, Editor de Edições Vida Nova

1 – TEL DAN

North of Israel – extremo norte de Israel – extremo norte de Israel

Dan is a city mentioned in the Tanakh (“Old Testament”), described as the northernmost city of the Kingdom of Israel and belonging to the tribe of Dan. Prior to its conquest by the tribe of Dan, the site was known as “Laish” (with some phonetic variations) in the books of Joshua, Judges and Isaiah.

Tel Dan is the modern Israeli name for the site, situated in the area known as Upper Galilee, close to the border of Lebanon, at the foot of Mount Hermon. The archaeological site is protected inside a lush Nature Reserve, along with multiple springs which serve as the sources of the Dan River, one of the three rivers that later converge to form the Jordan River.

The most important ruins that are still clearly visible are the walls and gates of the Iron Age city, the altar built by Jeroboam to substitute the Temple of Jerusalem, and “Abraham’s Gate,” an estimated 4,000 year-old arched gate of brick, which may date back to the time of the patriarch Abraham himself. (See cover picture.)

National Park of Israel. Visit time: at least one hour and a half.

Dan, es una ciudad mencionada en el Tanakh (Antiguo Testamento) como la ciudad que está más al norte del Reino de Israel, y perteneciente a la tribu de Dan. Antes de ser conquistada por la tribu de Dan, se denominaba Laish, y así aparece en los libros de Josué, Jueces e Isaías, con algunas variaciones fonéticas.

Tel Dan es el nombre actual del lugar, situado junto a la frontera del Líbano y a los pies del Monte Hermon. Las excavaciones arqueológicas están rodeadas por un magnífico Parque Nacional natural, en el cual están las fuentes del río Dan, uno de los tres ríos que forman después el río Jordán.

Entre los más importantes restos arqueológicos visibles están los muros y puertas de la ciudad en la Edad de Hierro, el altar construido por Jeroboam para substituir el Templo de Jerusalén y la “Puerta de Abraham”, una antigua puerta (en forma de arco), formada por ladrillos de barro con casi cuatromil años de edad, posiblemente de la época que el patriarca Abraham pasó por ahí. (Ver foto de portada.)

Parque Nacional de Israel. Tiempo mínimo de visita: 1 hora y media.

Dã é uma cidade mencionada no Tanakh (Antigo Testamento) como a cidade mais ao norte do Reino de Israel, pertencente à tribo de Dã. Antes de ser conquistada pela tribo de Dã, ela se chamava Laís, e assim aparece nos livros de Josué, Juízes e Isaías, com algumas variações fonéticas.

Tel Dan é o nome atual do lugar, situado próximo à fronteira do Líbano e ao pé do Monte Hermom. As escavações arqueológicas estão dentro de um magnífico Parque Nacional natural, e nele também estão as fontes do rio Dan, um dos três tributários que formam o Rio Jordão.

Os mais importantes restos arqueológicos visíveis são os muros e as portas da cidade na Idade do Ferro, o altar construído por Jeroboão para substituir o Templo de Jerusalém e a “porta de Abraão”, uma antiga porta (em arco) de tijolos de barro com quase quatro mil anos de idade, possivelmente da época em que o patriarca Abraão passou por aí. (Veja foto da capa.)

Parque Nacional de Israel. Tempo mínimo de visita: uma hora e meia.



2 – TEL HATZOR

Upper Galelee – Alta Galilea – Alta Galileia

During the Middle Bronze Age (around 1750 BCE) and the Israelite period (ninth century BCE), Hazor, located in Upper Galilee, was the largest fortified city in the country, and controlled the road to Babylon and Syria, which was the main thoroughfare of the “Fertile Crescent”. In the Book of Joshua, Hazor is described as “the head (capitol) of all those kingdoms” (Joshua 11.10), and was one of the main cities occupied by the Israelites during the conquest of Canaan, according to the Bible.

The Hazor expedition headed by archaeologist Yigal Yadin in the mid-1950s was the most important dig in the newly created State of Israel, followed by the excavations at Masada, also led by Yadin. The excavations were conducted from 1955 to 1958, though Yadin returned to Hatzor once more in 1968. Works at the site resumed in 1990 under the direction of Amnon Ben-Tor, in partnership with the Hebrew University of Jerusalem and the Complutense University of Madrid.

Some of the buildings and the water systems are similar to those found in Megiddo, Gezer and Beer-Sheba. Several findings from the dig are housed close by in a museum at Kibbutz Ayelet HaShahar.

National Park of Israel. Visit time: one hour to one hour and a half. Local Museum: 30 minutes.

Situada en la Alta Galilea, en la Edad de Bronce Intermedia (cerca de 1750 a.C.) y en el período Israelita (siglo nueve a.C.), Hatzor era la ciudad fortificada más importante de la región, controlando el camino hacia Siria y Babilonia, la ruta principal del “Creciente Fértil”. En el libro de Josué, Hatzor es llamada “la cabeza de todos esos reinos” (Josué 11.10), y fué una de las principales ciudades destruidas por los Israelitas durante la conquista de Cánaan, según la Biblia.

Yigal Yadin dirigió las excavaciones de Hatzor a mediados de los años 50, las más importantes en los primeros años del recién nacido Estado de Israel, seguidas por las excavaciones en Masada, dirigidas por el mismo Yadin. Las excavaciones fueron realizadas entre 1955 y 1958. Yadin volvió a Hatzor nuevamente en 1968. Los trabajos se reanudaron en conjunto por la Universidad Hebrea de Jerusalén y la Complutense de Madrid en 1990 dirigidos por Amnon Ben-Tor.

Algunos de los edificios y el sistema de agua son similares a los encontrados en Meguido, Guezer y Beer-Sheba. Algunos hallazgos de la excavación se guardan en un museo cercano en el Kibbutz Ayelet HaShahar.

Parque Nacional de Israel. Tiempo de visita: una hora a hora y media. Museo local: media hora.

Situada na Alta Galileia, Hazor era, na Idade do Bronze Médio (por volta de 1750 a.C.) e no período israelita (século 9 a.C.), a cidade fortificada mais importante da região, controlando o caminho para a Síria e a Babilônia, que era a estrada principal do chamado “Crescente Fértil”. No Livro de Josué, Hazor era chamada “a cabeça [capital] de todos esses reinos” (Josué 11.10), e foi uma das principais cidades destruídas pelos israelitas durante a conquista de Canaã, segundo a narrativa bíblica.

O arqueólogo Yigal Yadin conduziu as escavações de Hatzor em meados da década de 1950, as mais importantes nos primeiros anos do Estado de Israel, seguidas pelas escavações em Massada, conduzidas pelo mesmo Yadin. As escavações foram realizadas entre 1955 e 1958. Yadin voltou a Hatzor mais uma vez em 1968. Os trabalhos foram reiniciados em parceria pela Universidade Hebraica de Jerusalém e a Universidade Complutense de Madrid em 1990, dirigidos por Amnon Ben-Tor.

Alguns dos edifícios e o sistema de água são similares aos achados em Megido, Gezer e Beer-Sheba. Alguns objetos achados na escavação estão num museu local no Kibbutz Ayelet HaShahar.

Parque Nacional de Israel. Tempo de visita: uma hora a uma hora e meia. Museu local: meia hora.





Israel is quite an unusual country, no doubt about that. Among several unique features, one very clearly stands out — the vast amount of archaeological sites in such a small country. However, I have come to realize that the vast majority of pilgrims that visit Israel every year nearly always visit the exact same sites, with little to no deviation.

We have put this small book together to help people that hope to visit Israel with a more open schedule, who would like to take more time exploring, instead of having a highly structured, packed schedule.

Israel es, sin duda, un país bastante fuera de lo común. Entre todas sus características diferentes, una de ellas es tal vez la más notable — la gran cantidad de lugares de interés arqueológico en un país tan pequeño. Sin embargo, se nos hizo muy claro, el hecho de que la gran mayoría de los peregrinos que visitan Israel cada año visitan siempre o casi siempre, los mismos lugares.

Nuestra intención al publicar ésta modesta guía, es simplemente adjuntar un poco más de información para aquellos que deseen visitar Israel con más tiempo.

Israel é, sem dúvida, um país bastante diferente. Entre as suas características muito especiais — talvez a mais notável — está a grande quantidade de lugares de interesse arqueológico num país tão pequeno. No entanto, a grande maioria dos peregrinos que visitam Israel a cada ano visita sempre — ou quase sempre — os mesmos lugares.

Neste livro, trataremos de sugerir algumas opções interessantes de lugares pouco conhecidos ou pouco visitados. Nossa intenção com a publicação deste modesto guia é simplesmente acrescentar um pouco mais de informação àqueles que desejam visitar Israel com mais tempo.